



Nieuwbrief Maart 2024



Foto genomen tijdens het symposium in april 2023

- Reflection from Audrey
- Activity tip
- Interview met Joana Duarte



Reflection from Audrey

This is not the end!

This is the last newsletter for this project! After one semester of teaching multilingually in a course that would be originally taught in English, I am convinced of the added value of this approach. So, it is the end of the course and of the NRO Comenius grant, but it is certainly not the end of implementing a multilingual approach in higher education! I will continue to offer this course multilingually and I have inspired some colleagues to do the same. From next block onwards, other colleagues such as Aurélie Joubert, will implement some parts of this approach in their teaching.

On 28 March, I will present the results of this approach to the Active learning afternoon of our faculty. Hopefully, there will be interest from other colleagues in the department to know more about this and try it out.

When I look back at this semester, I can pinpoint lessons that have been learned if we want to include more languages in our teaching:

1. The favorite activity of our students was the discussion on multilingual sources. They appreciated the opportunity to find literature in another language than English and have learned a lot about different perspectives and even words in another language.
2. Students report that they have worked more on their academic language skills in another language than English. This occurred particularly outside of the classroom when they were preparing for the class. This was experienced as an added value.
3. They appreciated very much the multilingual activities we did in class, for which they had to use translanguaging, lingua receptiva and mediation. We have done several multilingual activities throughout the semester (see activity tips in our newsletter) but, according to them, it could have been even more!

All in all, even though they didn't know what to expect about a course given multilingually at the beginning of the semester, they got used to the approach very quickly as the multilingual components recurred regularly throughout the weeks. The discussions in class were mostly in English and sometimes in another language and this emerged quite organically.

As a teacher, it was very exciting to experiment with different kinds of graded academic outputs such as the final video assignment. Students learned from our AV-services (thanks Anthony!) how to edit a video and add subtitles and I developed a rubric to grade their assignment. Don't hesitate to ask me to share it with you if you are interested! I will certainly make some small changes for next year (e.g. have the multilingual component as a knock-off criteria).

There are many people I would like to thank, so please forgive me if I've forgotten you: Marije Michel, Aurélie Joubert, Josh Prada, Anastasia Pattermore, Matt Pattermore, Charlotte Gooskens, Merel Keijzer, Suzanne Dekker, Naomi ter Borg, Anthony Esteban, Joana Duarte, Janet Fuller, Rick de Graaff, Jan ten Thije, NRO Comenius Teaching Fellowship programme. And of course, my students from the Language Learning and Teaching elective!

Thank you for your support in this project and let's have a fruitful end symposium soon! This is not the end...



Activiteitentip:

Role play:

Instructions to the students:

You are a team of three ministers (Education, Health, Finance) and you need to draw and present a strategic plan for healthy aging and multilingualism.

1. Make groups with two other students who speak languages that are closely related
2. Discuss your ideas for the strategic plan in those languages (use translanguaging and lingua receptiva techniques). Your strategic plan should be relying on scientific output so use as many sources seen in this class as you can.
3. Present our plans to the class in English (use mediation techniques)
4. There will be questions from the audience

Interview met Joana Duarte

Joana Duarte is universitair hoofddocent Minorities & Multilingualism aan de Rijksuniversiteit van Groningen. Daarnaast geeft ze ook colleges aan de Universiteit van Amsterdam en de NHL Stenden Hogeschool.



Onderzoek

In haar onderzoek staat voornamelijk meertaligheid in het onderwijs centraal. Ze doet onderzoek naar meertaligheid in jonge kinderen van tussen de twee en zes jaar oud, maar ook onder basisschoolkinderen, scholieren op het voortgezet onderwijs en uiteraard ook in het hoger onderwijs. Bij haar jongste onderzoeksgroep ligt de focus voornamelijk op een brug slaan tussen school en thuis, het implementeren van meer dan één taal door middel van tweetalige alfabetiseringsprogramma's en het gebruik van meertalige boeken. Deze lijn trekt ze door naar het basisonderwijs, waar ze al deze benaderingen ook toepast. Op het voortgezet onderwijs wordt de focus meer gelegd over overkoepelende thema's binnen verschillende schoolvakken te bewerkstelligen op projectbasis. Hier staat bijvoorbeeld centraal hoe je een overkoepelende lessenserie kan ontwikkelen waarbij vakken zoals aardrijkskunde, geschiedenis, Frans en Fries met elkaar samenwerken. Op het gebied van hoger onderwijs ligt de focus voornamelijk op beleid. Vragen zoals: 'hoe kan je een inclusie en divers talenbeleid ontwikkelen', 'hoe kun je het bestaande talenrepertoire van studenten en docenten benutten' en 'hoe kun je de samenleving in het hoger onderwijs weerspiegelen' staan hierbij centraal. Daarnaast werkt ze ook aan het professionaliseren van docenten. Hierbij moet je denken aan samen met docenten de tools creëren zodat zij de stap kunnen maken naar inclusiever denken op het gebied van meertaligheid. Ze helpt en ondersteunt hierbij docenten om talen niet langer als obstakel te zien maar als rijkdom en als een middel om de lessen uit te breiden. Dit is een hele uitdaging aangezien het niet simpelweg alleen het overdragen van kennis is, maar een hele verandering van houding. Vaak roept dit ook sterke emoties op bij de docenten die haar onderzoeksgroep begeleidt. Een voorbeeld dat Joana Duarte noemde is dat docenten die van huis uit Gronings spraken maar dit niet mochten op school nu ineens veel meer begrip hebben voor bijvoorbeeld een nieuwkomer die de Nederlandse taal misschien nog niet gebruikt maar zijn of haar thuistaal wel kan benutten. Er is nog heel veel te halen op het gebied van meertaligheid maar de eerste stappen zijn al wel gezet.

Meertalige aanpak in het hoger onderwijs

Als onderzoeker op het gebied van meertaligheid is Joana Duarte natuurlijk de uitgelezen persoon om te vragen naar het nut van een meertalige aanpak in het hoger onderwijs. In haar ogen is het dan ook een hele toevoeging. Niet alleen zijn bijna alle masters in Groningen in het Engels maar ook ongeveer veertig procent van de bachelors kunnen in het Engels gevolgd worden. Daarnaast komen er docenten en studenten van over de hele wereld naar Groningen om te werken en studeren, maar met de talen die ze meenemen wordt niet veel gedaan. Het kapitaal in talige kennis wat er aan de Rijksuniversiteit van Groningen rondloopt wordt eigenlijk niet benut. Dit vindt Joana Duarte zonde en hier zou ze dan ook graag verandering in zien. Door het talenrepertoire van studenten te benutten kunnen docenten juist een meer inclusieve sfeer creëren. Daarnaast geeft dit docenten ook de kans om bronnen te gebruiken die niet Engels als lingua franca hebben. Dit verbreedt je toegang tot wetenschappelijke bronnen enorm en doorbreekt het eentalige patroon waarin academia lijkt te blijven hangen. Verder verbreedt een meertalige aanpak ook de zienswijze op lesmethoden. Door verder te kijken dan Engels is er ruimte voor het implementeren van tradities uit andere taalgebieden waar men in eerste instantie nog niet aan gedacht had. Verder denkt Joana Duarte dat het heel realistisch is om in eerste instantie een meertalige aanpak in te voeren op de sociale wetenschappen en de geesteswetenschappen en vandaar verder te ontwikkelen naar andere faculteiten en vakgebieden zoals bijvoorbeeld international business. Hierbij denkt ze niet aan het praten van vijf verschillende talen in het leslokaal maar wel het gebruik van verschillende talen in de wetenschappelijke artikelen, discussies, lesvoorbereiding en informatie verzameling. Daarnaast zouden er ook nog CLIL principes toegepast kunnen worden en kunnen docenten gebruik gaan maken van receptieve taalvaardigheid of luistertaal. Kortom er zijn genoeg mogelijkheden tot een inclusief en meertalig hoger onderwijs. De talen zijn er, de kennis is er nu ook en het moet alleen nog in praktijk gebracht worden.